

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра ділової іноземної мови а перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи
Пантелеймонов А.В.

“ _____ ” _____ 20__ р.

Робоча програма навчальної дисципліни
Теорія та практика перекладу
4 курс

рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

галузь знань **0302 Міжнародні відносини**

спеціальність **6.030203 Міжнародні економічні відносини**

освітня програма

спеціалізація

вид дисципліни **обов’язкова**

факультет **Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу**

2018 / 2019 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ Змійова І.В. доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу,
Давиденко І.В. доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “05” червня 2018 року № 10

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

_____ Шевченко І.С.

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “28” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

_____ Григорова-Беренда Л.І.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки Бакалаврів напряму підготовки 6.030203 Міжнародні економічні відносини

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» майбутніх фахівців з міжнародних економічних відносин, які матимуть кваліфікацію «перекладач з іноземної мови», є надбання ними навичок та умінь перекладу з англійської мови на українську/російську та з української/російської на англійську в усній та письмовій формах. Курс практики перекладу тісно пов'язаний з практичною мовною підготовкою, адже перекладацька компетенція потребує володіння обома мовами, виробки навичок перекладу, знання перекладацьких норм, реалій англійськомовних країн, творчих здібностей.

Навчальна дисципліна «Теорія та практика перекладу» складається з двох частин: 1) перекладу ділової кореспонденції в галузі економіки з української/російської мови на англійську та навпаки та 2) усного послідовного двобічного перекладу та перекладу з аркушу з української мови на англійську та навпаки текстів суспільно-політичного та соціально-економічного характеру.

1.2. Завдання даної навчальної дисципліни полягає у набутті студентами мовних знань і формуванні системи умінь з усного послідовного двобічного перекладу й письмового перекладу.

1.3. Кількість кредитів 6

1.4. Загальна кількість годин 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
4-й	4-й
Семестр	
7-й, 8-й	7-й, 8-й
Лекції	
год.	год.
Практичні, семінарські заняття	
96 год.	18 год.
Лабораторні заняття	
год.	год.
Самостійна робота	
84 год.	162 год.
Індивідуальні завдання	
год.	

1.6. У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: перекладацькі норми; перекладацький скоропис; реалії англійськомовних країн; специфіку різних видів усного перекладу, а також специфіку суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; правила графічного оформлення ділового листа на англійській мові, а також основні форми написання ділового листа та відмінні між ними; суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лексику.

вміти: перекладати газетно-інформаційні матеріали з британських, американських, українських та російських джерел; перекласти різні види ділового листа (лист-замовлення, лист з умовами та методами платежу, лист-скаргу та її урегулювання, лист з умовами надання кредиту та чинення банківських операцій).

2. Тематичний план навчальної дисципліни 7Й СЕМЕСТР

Розділ 1 Практика перекладу

Тема 1. Ділова кореспонденція

Замовлення. Платіж.

Скарга та її урегулювання.

Тема 2. Принцип вертикального розташування записів

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У, Р – А, А – У, Р)

Реферування тексту (У, Р – А)

Символи

8Й СЕМЕСТР

Розділ 2 Практика перекладу

Тема 3. Ділова кореспонденція

Кредити.

Банківські операції

Тема 4. Принцип вертикального розташування записів

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У, Р – А, А – У, Р)

Реферування тексту (У, Р – А)

Символи

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	ла б.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Розділ 1. Практика перекладу												
Тема 1. Ділова кореспонденція Замовлення. Платіж.Скарга та її урегулювання.	45		24			21	45		4			41
Тема 2. Принцип вертикального розташування записів	45		24			21	45		5			40
Разом за розділом 1	90		48			42	90		9			81
Розділ 2. Практика перекладу												
Тема 3. Ділова кореспонденція Кредити. Банківські операції	45		24			21	45		4			41
Тема 4. Принцип вертикального розташування записів	45		24			21	45		5			40
Разом за розділом 2	90		48			42	90		9			81
Усього годин	180		96			84	180		18			162

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ділова кореспонденція Замовлення. Платіж. Скарга та її урегулювання.	24
2	Принцип вертикального розташування записів. Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У, Р – А, А – У, Р). Реферування тексту (У, Р – А). Символи .	24
3	Ділова кореспонденція Кредити. Банківські операції.	24
4	Принцип вертикального розташування записів. Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У, Р – А, А – У, Р). Реферування тексту (У, Р – А). Символи .	24
	Разом	96

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	<u>Тема 1. Ділова кореспонденція</u> Скласти лист в торгівельну компанію з проханням надати кредитні умови. Написати лист до банку з проханням надати кредит. Дати відповідь на цей лист, в якому б банк відмовлявся від надання кредиту.(21год) <u>Тема 2. Суспільно-політичний переклад</u> Робота з новинами: підготовка текстів на англійській, російській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію.(10год) Робота з навчальним посібником “Практикум з суспільно-політичного перекладу”, спрямована на удосконалення студентами таких базових навичок усного перекладу, як переклад з аркуша, усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад; складання відповідного термінологічного глосарію.(11год)	42
2	<u>Тема 3. Ділова кореспонденція</u> Скласти лист в торгівельну компанію з проханням надати кредитні умови. Написати лист до банку з проханням надати кредит. Дати відповідь на цей лист, в якому б банк відмовлявся від надання кредиту.(21 год) <u>Тема 4. Суспільно-політичний переклад</u> Робота з новинами: підготовка текстів на англійській, російській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію.(10 год) Робота з навчальним посібником “Практикум з суспільно-політичного перекладу”, спрямована на удосконалення студентами таких базових навичок усного перекладу, як переклад з аркуша, усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад; складання відповідного термінологічного глосарію.(11год)	42
	Разом	84

6. Індивідуальні завдання *не передбачено*

7. Методи контролю 7 семестр

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота (комбінований тест).

2. Підсумковий контроль: контрольна робота (комбінований тест/переклад)

8 семестр

1. Поточний контроль: опитування, словниковий диктант, тематична робота(комбінований тест).

2. Підсумковий контроль: письмова залікова робота (комбінований тест/переклад)

Шкала відповідності оцінки(за національною системою) кількості помилок

	Кількість активних моментів	Кількість штрафних балів на «5»	Кількість штрафних балів на «4»	Кількість штрафних балів на «3»	Кількість штрафних балів на «2»
Переклад	50	0-7,5	8-15	15,5-25	25,5 і більше
Комбінований тест	80	0-8	8-24	25-40	36 і більше

8. Схема нарахування балів

семестр 7 – контрольна робота

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					контроль на робота	Сума
Розділ 2		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуаль не завдання	Разом		
T3	T4					100
30(мін.15)	30(мін.15)			60	40	

семестр 8 – залік

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					залікова робота	Сума
Розділ 2		Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуаль не завдання	Разом		
T3	T4					100
30(мін.15)	30(мін.15)			60	40	

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
3. Ashley A. A Correspondence Workbook. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 89 p.
4. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.

Допоміжна література

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Давиденко І. В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МЕВ 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
3. Змійова І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
4. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
5. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.
6. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
8. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
9. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
10. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. – Nelson House. UK, 1991. – 130 p.
11. Johnson Christine Intelligent Business. Skills Book. – Pearson Longman: Harlow, 2005. – 112 p.
12. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters. – Prentice Hall : Paramus, New Jersey, 1992. – 98 p.
13. Naterop B.J., Weis E., Haberfellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993. – 162 p.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Бизнес: Оксфордский толковый словарь: Англо-русский. – М.: Изд-во «Прогресс-Академия», изд-во РГГУ, 1995. – 752 с.
2. Longman Business English Dictionary. – Pearson Longman, Harlow, 2007. – 1112 p.
3. Електронний ресурс: www.pearsonlongman.com/dictionaries
4. Електронний ресурс: www.oup.com/dictionaries
5. BBC English Dictionary. – London : HarperCollins Publishers, 1993. – 1372 p.
6. The dictionaries and encyclopedias. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/>
7. The Oxford Paperback Thesaurus. – [Електронний ресурс]. – Режим доступа : www.oxfordreference.com